

La fraseología es un recurso importante que permite al escritor Liu Zhenyun sintetizar de manera eficaz el contenido y generar una fuerte carga emotiva en los lectores chinos. La traducción de las expresiones fraseológicas plantea enormes dificultades y representa un desafío para traductores que busquen la excelencia. Este estudio propone un enfoque innovador mediante la aplicación del modelo evaluativo constituido por el continuo “verdad total - utilidad total” al análisis de la traducción de la fraseología a partir de un corpus compuesto por ejemplos de las cuatro novelas de Liu Zhenyun. El trabajo tiene como objetivo principal evaluar la viabilidad del modelo en el análisis de la calidad de la traducción fraseológica y de la orientación traductológica de la traductora Liljana Arsovska. Los resultados apuntan a que la traductora da prioridad a la recepción de la traducción, pero generalmente logra un sutil equilibrio entre literalidad y naturalidad.

PALABRAS CLAVE: traducción fraseológica, traducción chino-español, Liu Zhenyun, verdad total - utilidad total, literatura local china.

Equilibrio entre la “verdad total” y la “utilidad total”: tratamientos traductológicos de la fraseología en las novelas de Liu Zhenyun

CHEN JIALEI

Beijing Language and Culture University

ORCID: 0009-0008-5399-1107

Balance between “Truth Seeking” and “Utility Attaining”: Translatological Treatments of Phraseology in Liu Zhenyun’s Novels

The phraseology constitutes an important resource that enables the writer Liu Zhenyun to efficiently summarize the content and evoke strong emotions in Chinese readers. However, the translation of phraseological expressions poses considerable challenges for translators striving for excellence. This study proposes an innovative approach by applying the evaluative continuum model of “truth seeking - utility attaining” to the analysis of phraseological translation, based on a corpus collecting examples from Liu Zhenyun’s four novels. The main objective is to evaluate the model’s feasibility in analyzing the quality of phraseological translation and the translational orientation adopted by the translator Liljana Arsovska. The findings indicate that the translator prioritizes the reception of the translation while maintaining an appropriate balance between literal accuracy and naturalness.

KEY WORDS: phraseological translation, Chinese-Spanish translation, Liu Zhenyun, truth seeking - utility attaining, Chinese local literature.

1. INTRODUCCIÓN

Tanto el español como el chino son idiomas ricos en la fraseología. Estas expresiones idiomáticas, transmitidas de generación en generación, testimonian la visión y la mentalidad de los hablantes de una sociedad determinada. En los textos literarios, caracterizados por su creatividad y riqueza idiomática, la fraseología ocupa un lugar destacado por las especiales connotaciones expresivas y estilísticas que aporta. Desde la perspectiva traductológica, la “fraseologización” de la literatura se ha convertido en un gran reto para los traductores. González Rey señala que, desde el ángulo de la recepción, una traducción literaria bien lograda debería obtener el “máximo grado de idiomaticidad” que ha alcanzado la obra original (2015, p. 144). Esto implica que los traductores deben respetar la identidad y la individualidad del texto original (TO) y ajustar sus rasgos idiosincráticos y culturales de manera que resulten naturales y aceptables en la lengua de llegada.

La traducción al español de las frases hechas en la literatura china contemporánea plantea numerosos problemas para quienes la llevan a cabo. En el presente trabajo pretendemos llevar a cabo un análisis profundo de la traducción al español de las expresiones fraseológicas en las novelas de Liu Zhenyun (刘震云). Entre los motivos por los cuales elegimos las novelas de Liu como objeto de investigación destaca la riqueza fraseológica que caracteriza a su escritura. Las novelas de Liu Zhenyun siempre dan cabida a numerosos refranes, locuciones y sentencias populares, los cuales resaltan los rasgos identitarios de los personajes y aportan matices humorísticos y expresivos a los textos. Estas expresiones constituyen un fiel reflejo de la vida cotidiana en el norte de China, haciendo hincapié en las costumbres populares y los modos de pensar de sus habitantes. El estilo peculiar de Liu Zhenyun y su constante dedicación a abordar el

tema de la sociedad rural consolidan su posición como representante de la literatura local china (乡土文学, *xiangtu wenxue*)¹ (Han, 2023).

Las obras de Liu han fascinado a muchos traductores, entre los cuales destaca Liljana Arsovska, una de las sinólogas más reputadas en América Latina. Arsovska ha traducido cuatro novelas de Liu al español: *Yo no soy una mujerzuela* (《我不是潘金莲》, 2015), *El pequeño gran salto de Liu* (《我叫刘跃进》, 2017a), *La palabra que vale por diez mil* (《一句顶一万句》, 2017b), y *La era de los embusteros* (《吃瓜时代的儿女们》, 2020), las cuales permiten llevar a cabo una investigación exhaustiva con un corpus elaborado específicamente para ello. Este estudio propone un enfoque innovador para analizar la orientación traductológica de los traductores mediante la aplicación de un modelo evaluativo desarrollado por el profesor chino Zhou Lingshun. El objetivo principal del trabajo consiste en comprobar la viabilidad del modelo en el análisis tanto de la postura traductológica adoptada por la traductora como de la calidad de la traducción fraseológica.

2. MARCO TEÓRICO

En el contexto de la traducción fraseológica, la traslación de las unidades fraseológicas (UFS)²

¹ Por literatura local china se entiende el conjunto de obras ambientadas en las zonas rurales de la China actual y dan voz a los habitantes del campo, quienes atraviesan una transformación profunda como consecuencia del proceso de modernización. Según Wang Yao (2023), los temas más recurrentes en esta categoría literaria son los conflictos entre la tradición y la modernidad, entre lo rural y lo urbano, así como entre Oriente y Occidente.

² Las unidades fraseológicas reciben esta denominación porque, como señalan Pamies Bertrán y Wang, constituyen agrupaciones léxicas que se caracterizan por ser fijas y memorables tras “una dinámica de lexicalización y/o gramaticalización” (2020, p. 90). Según estos autores, las UFS pueden dividirse en tres tipos: “[...] sintagmas funcionan como si fueran lexemas (pseudosintagmas), o bien como lexemas más un

de la literatura china al español se torna aún más ardua y complicada dada la considerable distancia lingüística y cultural entre los dos idiomas. Según señalan Sevilla Muñoz y Nguyen (2023), el traslado de las UFS abarca tres fases: localización, comprensión y traducción. La localización y la comprensión son dos fases interrelacionadas que sirven de base para la traducción.

2.1. Localización y comprensión de la fraseología china

Uno de los problemas que enfrentan los traductores consiste en no identificar acertadamente las UFS. Corpas Pastor sostiene que este problema no siempre se debe a la incompetencia lingüística de los traductores, sino a “las diferencias existentes entre los universos fraseológicos de las dos lenguas” (2003, p. 215).

En el ámbito paremiológico de cada lengua siempre se entrelazan similitudes y diferencias en comparación con otros idiomas. Corpas Pastor afirma que las UFS, aunque proceden de diferentes lenguas, comparten los siguientes rasgos: la alta frecuencia de uso, la institucionalización, y la idiomatización y variación potenciales (2003). Montoro del Arco sostiene que “[l]a fraseología de las lenguas es uno de los medios a través de los cuales la memoria colectiva da cuenta de las cualidades y connotaciones socioculturales que se han ido asociando durante siglos [...]” (*apud* López Ruiz, 2020, p. 252). Zuluaga, por su parte, plantea que las expresiones fraseológicas, aparte de ser concisas y socialmente institucionalizadas, desempeñan la función de connotar la identidad y la procedencia del usuario (1997). Zhou Lingshun plantea que las expresiones fraseológicas presentes en la literatura local china tienen con-

notaciones geográficas y son capaces de evocar paisajes, costumbres o tradiciones locales; se consideran una condensación de la memoria social y cultural de una comunidad lingüística (2022).

Por otra parte, la fraseología china ha evolucionado a lo largo de la historia; ha desarrollado una estructura formal y semántica propia, de modo que tiene plasmaciones específicas que carecen de correspondencia entre las españolas; asimismo, logra presentar sus propios contenidos e imágenes a través de una variedad de recursos retóricos. Por estas razones, es normal que los traductores no sinohablantes encuentren dificultades en el momento de detectar y comprender estas expresiones idiomáticas. Dichas dificultades se agravan por falta de herramientas útiles (como diccionarios bilingües) para la resolución de tales problemas. Existen lagunas y deficiencias en cuanto a la investigación sobre la fraseología comparativa, pero lo alentador es que contamos con algunos estudios recientes para paliar estas carencias. El profesor Jia Yongsheng da buena cuenta de que el estudio fraseológico está vinculado indisolublemente con la diversidad cultural, abordando la fraseología china desde la perspectiva de la culturología y la simbología. Su trabajo de investigación *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* (2013) enumera una amplia gama de UFS chinas con sus correspondientes traducciones en español y proporciona explicaciones semánticas, históricas y pragmáticas relativas. La profesora Wu Fan, en su tesis doctoral *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo* (2014), ofrece un análisis comparativo entre el chino y el español desde el prisma fraseológico y presta una especial atención a las connotaciones culturales de los zoónimos. El trabajo de la profesora Lei Chunyi, *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China* (2017), se centra en la definición, la clasificación

sufijo derivativo añadido (semi-sintagmas), o bien como si fueran actos de habla completos pero mediante frases memorizadas y repetidas (secuencias pseudodiscursivas)” (2020, p. 91).

y el desarrollo de la fraseología china. Las observaciones y aportes de estos estudiosos chinos son valiosos para nuestro trabajo y pretenden ser útiles para los traductores de la fraseología china.

Necesitamos resumir las características de los diversos tipos de expresiones fraseológicas a fin de configurar un contexto adecuado para nuestro trabajo. Cabe señalar que en el estudio de la fraseología china existe una falta de consenso en cuanto a la denominación y la delimitación de las UFS. En este trabajo, nos ceñimos a la propuesta clasificatoria de Zhou Lingshun, quien propone que las UFS se clasifiquen en dos categorías: los *shuyu* (熟语), que a su vez se subdividen en *guanyongyu* (惯用语), *chengyu* (成语), *xiehouyu* (歇后语), *yanyu* (谚语), *liyu* (俚语) y *geyan* (格言), y los regionalismos (2022, p. 22). A continuación, intentamos formular una descripción de los géneros antedichos tomando las definiciones y explicaciones de Wu Fan (2014) como referencia, con ejemplos extraídos del corpus:

(1) **guanyongyu** (惯用语): son unidades léxicas de combinación estable y se utilizan en el contexto oral. Generalmente, están compuestas por tres o más caracteres. Es difícil deducir su sentido figurado a partir de la suma de los significados de sus componentes.
Ejemplo: 背黑锅
Literalmente: llevar la olla negra a espalda.
Significado: sufrir las consecuencias y recibir el castigo por culpa de un tercero.

(2) **chengyu** (成语): al igual que los *guanyongyu*, los *chengyu* son vocablos característicos por la fijación y no pueden funcionar como enunciados por sí mismos. La mayoría de los *chengyu* contienen cuatro caracteres chinos. Se originan en los textos escritos y muchas veces encierran alusiones históricas.
Ej.: 欲擒故纵
Lit.: querer atrapar a alguien pero fingir soltarlo primero.
Sig.: hacer que el oponente baje la guardia para derrotarlo o dominarlo.

(3) **xiehouyu** (歇后语): son enunciados compuestos por dos partes. Por regla general, la primera parte consiste en una metáfora y la segunda sirve para revelar el significado figurado de la primera. Las dos ramas pueden constituir un juego de palabras que dota al enunciado de matices humorísticos e irónicos. Según señala Wu Fan, la segunda rama sirve como construcción libre de toda la expresión y su omisión es muy frecuente (2014).

Ej.: 茶壶里煮饺子一样，倒不出来。

Lit.: como ravioles hervidos en una tetera, sin poder salir de la boquilla.

Sig.: alguien es sabio pero torpe para hablar.

(4) **yanyu** (谚语) y **geyan** (格言): los dos presentan similitudes y diferencias a la vez. Por una parte, ambos son enunciados completos, con alta estabilidad y fijación, es decir, no es común que tengan modificaciones semánticas ni sintácticas. Se introducen en el discurso para expresar enseñanzas al público. Los *yanyu*, cuyo equivalente español sería el “proverbio”, “refrán” o “dicho”, se originan en las experiencias colectivas del pueblo, mientras que los *geyan* siempre se registran en algún texto escrito y en su origen son citas de un personaje célebre (sea real o imaginario). En este sentido, el *yanyu* tiene un estilo más coloquial y el *geyan* expresa un tono más culto y solemne.

Ejs.: 一朝被蛇咬，十年怕井绳。(yanyu)

Lit.: una vez mordido por la serpiente, uno tiene miedo a una sogá los siguientes diez años.

Sig.: tras un fracaso, uno se conduce con excesiva prudencia.

水能载舟，也能覆舟 (*geyan*, frase pronunciada por Xunzi).

Lit.: el agua puede sostener el barco, pero también puede voltearlo.

Sig.: una cosa puede traer fortuna en algunos casos y desgracia en otros.

(5) **liyu** (俚语): no tienen una forma estable; adoptan la forma del sintagma o del enunciado. El *liyu* ilustra diversos terrenos de la vida cotidiana del pueblo. Son expresiones popularizadas y siempre fáciles de entender.
Ej.: 兜圈子

Lit.: dar rodeos.

Sig.: dar vueltas al asunto sin ir al grano.

(6) **regionalismo:** en la lengua china hay una gran riqueza de variedades diatópticas. La mayoría de las novelas de Liu Zhenyun están ambientadas en la zona rural de Henan. Por ejemplo, la palabra 喷空 (penkong), propia del dialecto de esa región, fue introducida en La palabra que vale por diez mil. Este término, literalmente traducido como “escupir desde la nada”, va más allá de su sentido denotativo de “fanfarronear” o “decir cosas triviales”. Yang Baili, uno de los personajes principales de la novela, está obsesionado con tal actividad de penkong, es decir, inventar historias a partir de los hechos reales. El regionalismo, en este caso, adquiere nuevos sentidos en la novela y puede interpretarse como un proceso de creación inicial para múltiples escritores como Liu (Han, 2023, p. 104).

Una vez finalizada la fase de localización de una UF, se entra en la fase de comprensión. Los diccionarios permiten a los traductores informarse del sentido global de las UFS. Sin embargo, como apunta González Rey, “las expresiones solo cobran sentido con su actualización en el discurso” (2015, p. 151); de ahí que el traductor o la traductora tenga que contar con la competencia lingüística y pragmática necesarias para interpretar los valores que el contexto confiere a las expresiones. La traducción de la fraseología en textos literarios resulta más complicada debido a la especificidad de la lengua literaria. Las expresiones fraseológicas sirven de hilo conductor en la narración, y, junto con los parámetros semánticos, morfosintácticos y estilísticos que contienen, dotan a las novelas de una mayor expresividad (Mellado Blanco, 2015). En estas circunstancias, es esencial que los traductores identifiquen y comprendan atinadamente las UFS para luego traducirlas con precisión y sensibilidad.

2.2. Metodología

La traducción fraseológica ha suscitado continuamente el interés entre lingüistas y tra-

ductores, por lo que ya contamos con muchas observaciones y propuestas acerca de criterios y estrategias de traducción de las UFS. Según señala Corpas Pastor, la traducción de estas implica una búsqueda de correspondencias en el texto meta (TM), abordando primero el plano léxico y segundo el plano textual (2003). Lo ideal es que el/la traductor/a mantenga de forma idéntica los efectos producidos por la UF en la obra original, reproduciendo tanto los sentidos semánticos como los valores pragmáticos y discursivos en función del contexto. Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz (2000) plantean cuatro técnicas para la traducción paremiológica: técnica actancial, técnica temática, técnica sinonímica y técnica hiperonímica. Liljana Arsovska (2015) también propone sus medidas de traducción: el calco, la sustitución, la paráfrasis y la adición de anotaciones.

Al identificar la postura traductológica de Arsovska en la traducción fraseológica, si nos enfocáramos únicamente en la aplicación de las técnicas traductológicas en la traducción, correríamos el riesgo de detenernos en un estudio textual de carácter estático sin tener en cuenta el papel activo de la traductora. Para valorar las ventajas e inconvenientes de los procedimientos de traducción, Corpas Pastor (2003) plantea una escala gradual que incluye la equivalencia total, la equivalencia parcial, la equivalencia nula y la equivalencia aparente. Sin embargo, cabe preguntar si este modelo resultará eficaz en la traducción fraseológica de dos lenguas tan distanciadas como el chino y el español. Para Corpas Pastor, la equivalencia total consiste en que la UF original y su traducción literal deben presentar “el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico), dándose en los mismos niveles diatráticos, diafásicos y diatópicos” (2003, p. 206). A juzgar por esta definición, la traducción de unidades universalmente reconocidas o la traducción entre lenguas afines pueden alcanzar una mayor

equivalencia total, pero en la traducción al español de la literatura local china, que se distingue por sus matices diatópicos, los casos de “equivalencia total” deberían ser muy reducidos. Además, este modelo evaluativo no resultará favorable para valorar los esfuerzos de los traductores por mantener la gracia exotizante de los fraseologismos. Si los traductores optan por salvaguardar la carga cultural de la expresión original, es probable que su traducción en español pierda la rapidez y eficacia en la representación de la imagen cultural original; si buscan mantener los efectos funcionales mediante la sustitución por una expresión española, la traducción sacrificará las propiedades culturales del TO. Ambos casos se etiquetan de “equivalencia parcial”. Entonces, ¿deberíamos considerar la llamada “equivalencia” como el único criterio válido en el traslado de la fraseología china al español?

En consecuencia, adoptaremos el modelo evaluativo del continuo “verdad total - utilidad total” (求真务实, *qiuzhen wushi*) establecido por Zhou Lingshun como metodología para nuestro estudio. Los planteamientos de Zhou parten del principio de que la traducción es una actividad socializada. Dado que el/la traductor/a es el agente principal en el proceso de traducción, sus decisiones estarán condicionadas tanto por la ética de la traducción como por las restricciones sociales. Zhou realza el carácter “dinámico” de las acciones traductorales, comentando que los traductores no son tan impotentes como “esclavos” ante el TO, ni tan libres como para reescribirlo a su manera (2020, p. 13). En vez de aferrarse a la noción tradicional de “equivalencia”, Zhou propone dos conceptos: “verdad total” y “utilidad total”:

- **Verdad total:** el/la traductor/a transmite completamente la información del TO, pero al mismo tiempo cumple la función social de la traducción;

- **Utilidad total:** el/la traductor/a prioriza las necesidades de otros roles sociales (p.ej. editorial, crítico, lector, etc.), de manera que realiza una transformación sustancial del TO sin distorsionar su contenido esencial (Zhou, 2020, p. 76).

Estos dos conceptos se sitúan en los extremos del continuo, pero esto no sugiere que sean dos procedimientos mutuamente excluyentes. La “verdad total” no implica ser leal al TO en todos los planos, sino transmitir de manera integral cómo se comprende el TO. Por un lado, la “verdad total” constituye la base de la “utilidad total” y restringe la libertad de los traductores. Por otro lado, la “utilidad total” está por encima de la “verdad total” por la complejidad extrínseca que caracteriza a la traducción como actividad socializada.

Este modelo evaluativo abarca diferentes procedimientos de traducción dentro de un continuum de difícil segmentación, como se muestra en la *figura 1*.

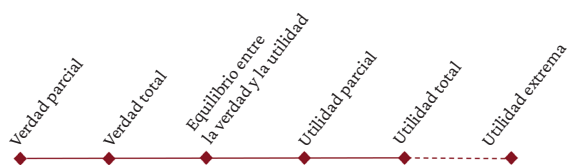


FIGURA 1. Modelo evaluativo de continuum de “verdad total - utilidad total”

- **Verdad parcial:** el/la traductor/a tiene la intención de transmitir la información del TO con fidelidad, pero lo logra en parte.
- **Equilibrio entre la verdad y la utilidad:** el/la traductor/a se muestra fiel al contenido esencial del TO, pero opta por realizar cierta transformación en función de las demandas sociales.

- **Utilidad parcial:** el/la traductor/a da mayor importancia a las demandas sociales transformando sustancialmente el TO, pero fracasa en conservar su integridad significativa.
- **Utilidad extrema:** Para alcanzar la función social de la traducción, el/la traductor/a opta por tergiversar el contenido original y produce un texto lejano del TO (Zhou y Du, 2017).

Normalmente, los traductores no permanecen anclados perpetuamente en un extremo del modelo evaluativo, sino que se mueven entre sus dos polos. La propensión hacia el “TO” o hacia el “Lector” está sujeta a las necesidades de diversos roles sociales (traductor, editor, crítico, lector, etc.) y condiciona las decisiones de los traductores.

3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS UFS DE LAS NOVELAS DE LIU ZHENYUN

Las novelas de Liu Zhenyun abordan temas variados. As, *El pequeño gran salto de Liu* (2017a) ofrece el relato tragicómico de enredos entre ladrones, comerciantes y políticos corruptos; *La palabra que vale por diez mil* (2017b) narra una historia que recorre desde el final de la dinastía Qing (1644-1911) hasta la época actual, centrándose en la vida cotidiana de los campesinos oriundos de Yanjin (condado de la provincia de Henan). Sus obras siempre otorgan voz a personajes de las clases sociales desfavorecidas, lo cual evidencia los esfuerzos del autor por visibilizar al pueblo llano, que lucha constantemente por la supervivencia. Uno de los atractivos de las novelas de Liu Zhenyun consiste en su lenguaje humorístico, subyacente no solo en el recurso a una profusión de expresiones fraseológicas, sino también en las manipulaciones creativas de estas. El lenguaje folclórico revela la creatividad y la viveza de las novelas, pero, como señala Liljana Arsovska (2015), constituye un gran reto para su trabajo traslativo.

La formación del corpus, que requiere varias fases de acción, es una tarea laboriosa. En la primera fase, es fundamental localizar y distinguir las UFS dentro de los textos originales. En la segunda, elaboramos una comparación paralela entre el TO y TM. En este proceso, se han eliminado las UFS repetidas en el TO, las cuales han sido traducidas por la traductora de manera idéntica. Como resultado de esta fase, es posible cuantificar con mayor precisión las locuciones que se incluyen en el corpus. En la tercera fase, hemos identificado a qué categoría pertenece cada UF de acuerdo con la tipología propuesta por Zhou Lingshun (2020). Hay que admitir que la clasificación implica cierto grado de subjetividad, pero consideramos que servirá de parámetro para la evaluación de la traducción.

A continuación, se presentan algunos ejemplos extraídos del corpus que corresponden a las seis categorías mencionadas. La selección de estos ejemplos se debe a la importancia que adquieren en el texto, ya sea por su capacidad de resaltar la personalidad de los personajes, de generar efectos humorísticos o de transmitir los pensamientos del autor, Liu. El diccionario que consultamos para acceder al significado de las UFS elegidas es el *Diccionario de la traducción al inglés de la fraseología china* (en adelante, DTIFC) (Yin, 2005).

3.1. Verdad total

Ejemplo (1)

TO: 《一句顶一万句》	TM: <i>La palabra que vale por diez mil</i>
看着随和，谁知是个笑面虎。 (Liu, 2022, p. 122)	Se ve agradable, quién hubiera imaginado que era un tigre sonriente. (Liu, 2017b, p. 477)

36

La expresión 笑面虎 (*xiaomianhu*), entendido literalmente como “tigre con cara sonriente”, tiene una difusión amplia en el habla cotidiana y se refiere a una persona simpática en apariencia pero despiadada en realidad (DTIFC, 2005, p. 767). La traductora, en lugar de recurrir a la paráfrasis, ha decidido mantener el componente zoónimo en la traducción. La traducción fiel no genera problemas de comprensión, ya que en las líneas anteriores ya aparece la frase “[...] era amable por fuera, pero muy venenosa por dentro” (Liu, 2017b, p. 477). Además, el tigre, como un animal amenazante, también evoca la imagen de ferocidad y crueldad en la comunidad hispanohablante. A partir de este ejemplo, así como de los casos recogidos en el corpus, se puede inferir que, si una traducción fiel no provoca una desviación cognitiva, la traductora tiende a rescatar la carga cultural de la UF original.

3.2. Verdad parcial

Ejemplo (2)

TO: 《我不是潘金莲》	TM: <i>Yo no soy una mujerzuela</i>
又跟白娘子练功似的，一练练了二十年，可不成精了？ (Liu, 2012, p. 119)	Como si hubiera hecho pacto con la novia blanca, durante veinte años ha estado perfeccionando su maleficio, y ya es una experta. (Liu, 2015, p. 137)

La expresión 白娘子练功 (*bai niangzi lian-gong*) proviene de un cuento popular chino titulado *Leyenda de la serpiente blanca* (白蛇传). La novia blanca 白娘子 (*bai niangzi*) es una serpiente que practica artes mágicas para convertirse en una mujer verdadera. La traductora comenta que pensaba adoptar la traducción comunicativa transfiriendo la expresión *bai*

niangzi por medio de “diablo” (Arsovska, 2015, p. 196); sin embargo, decidió retener la imagen cultural y añadió la palabra “maleficio” para indicar implícitamente el poder sobrenatural que posee la novia blanca. El problema es que la traductora no añadió ninguna anotación hablando del origen de esta figura en la traducción, lo que resultó en la eliminación de la carga cultural del término original. Dado el posible desconocimiento de los lectores acerca de esta figura literaria china, su inclusión en el texto sin ninguna explicación puede generar confusión. Por todo ello, este ejemplo puede considerarse un caso de la “verdad parcial”.

Ejemplo (3)

TO: 《我叫刘跃进》	TM: <i>El pequeño gran salto de Liu</i>
我老婆像黄鼠狼，有时候专咬病鸭子。 (Liu, 2009, p. 32)	Mi esposa es como una comadreja siberiana, a veces se dedica a morder a los patos enfermos. (Liu, 2017a, p. 45)

En este fragmento se encuentra una variación del *xiehouyu* 黄鼠狼单咬病鸭子 (*huangshulang dan yao bing yazi*), que se puede verter literalmente a “la comadreja siberiana solo muerde los patos enfermos”. En el TO se elimina la segunda rama del enunciado 倒霉越加倒霉 (*daomei yuejia daomei*), que se interpreta como “mala suerte tras mala suerte”. Si interpretáramos el dicho como “los patos están enfermos y después son mordidos por la comadreja siberiana”, esta frase connotaría implícitamente que las desgracias no vienen solas (DTIFC, 2005, p. 284). Sin embargo, al contextualizar esta frase en la historia de *El pequeño gran salto de Liu*, descubrimos que su sentido ha cambiado. Yan Ge, uno de los personajes principales de la novela, utiliza este enunciado de manera

metafórica para describir despectivamente a su esposa Qu Li, quien detecta la debilidad de alguien para atacarlo luego. Esto sugiere que el escritor aprovecha una transformación ocasional para crear un efecto humorístico más impactante.

En este caso, la traductora se ha decantado por una traducción literal; aun así, consideramos que este caso se encasilla en la "verdad parcial". Se transfiere *huangshulang* a través del término "comadreja siberiana", traducción quizás incapaz de reproducir con eficacia las connotaciones peyorativas de la UF original. En el contexto chino, el zoónimo denota "malicia" o "astucia". En consonancia con esta dimensión simbólica, se encuentran numerosos fraseologismos relativos a este animal, entre los cuales el dicho más común es 黄鼠狼给鸡拜年 (*huangshulang gei ji bainian*), cuya traducción literal "la comadreja siberiana le felicita el año nuevo a la gallina" se entiende como "uno hace algo con buenos propósitos en apariencia pero realmente trae intenciones ocultas" (Jia, 2013, p. 25). Desde nuestro punto de vista, la traducción literal de *huangshulang* puede atenuar los efectos humorísticos originales, puesto que los lectores meta no están familiarizados con este animal asiático. Tal vez sería más apropiado sustituirlo por el "zorro", un animal que ha representado la "astucia" o la "hipocresía" en la cultura hispánica.

3.3. Equilibrio entre la verdad y la utilidad

Ejemplo (4)

TO: 《我叫刘跃进》	TM: <i>El pequeño gran salto de Liu</i>
正所谓一言兴邦，一言丧邦；严格又不敢得罪他 (2009, p. 55)	Una palabra suya te hacía resucitar o te enterraba y por eso Yan Ge no se atrevía a hacerlo enojar. (2017a, p. 73)

El *geyan* 一言兴邦，一言丧邦 (*yiyangxing-bang, yiyansangbang*) tiene un origen antiguo que puede remontarse a *Analectas* (Confucio, 1997). Si se hubiera traducido con literalidad, el resultado habría sido "una palabra puede resucitar el país; una palabra también puede arruinar el país"³. La frase emite la idea de que una persona con autoridad posee el poder de transformar la situación mediante una sola palabra (DTIFC, 2005, p. 840). La traductora ha captado la idea clave de la UF original, pero ha realizado algunos ajustes de índole semántica y sintáctica. En el plano léxico, ha transformado 邦 (*bang*, "país") en el pronombre personal "te". Si bien esta modificación puede eliminar los matices cómicos provocados por la hipérbole del TO, facilita que los lectores capten el contenido original. Según el contexto, esta expresión implica que las palabras de Lin, secretario de un alto funcionario, son tan influyentes que pueden favorecer o arruinar el negocio de Yan Ge. Esta modificación léxica es coherente, natural y reduce la distancia cultural. En el plano sintáctico, la traductora no ha establecido una semejanza con la estructura bimembre original tal vez porque restaurar la estructura paralela de la UF original pueda conducir a la redundancia. Por estas razones, encuadramos este caso en el "equilibrio entre la verdad y la utilidad".

³ Las palabras originales de Confucio, traducidas por Suárez Girard, son las siguientes: "Si (el señor en cuestión) es bueno, ¿no lo es también el que nadie le contradiga? (Pero) si no lo es, y nadie le contradice, ¿no equivale (el asunto) a arruinar el ducado con un dicho?" (1997, p. 96). Debido a su transmisión oral entre los chinos durante siglos, se ha convertido en un *geyan*, más conciso y fácil de recordar.

Ejemplo (5)

TO: 《吃瓜时代的儿女们》	TM: <i>La era de los embusteros</i>
这老汉不过是个老实人罢了。换言之，是只井底之蛙罢了；井底之蛙，才妄自尊大。 (Liu, 2017c, p. 109)	El anciano no era un ogro, sino apenas una triste rana encerrada en un pozo. La soberbia es justo la característica de los sapos atrapados en un oscuro y húmedo agujero. (Liu, 2020, p. 451)

En este fragmento se encuentran dos *chengyu*, 井底之蛙 (*jingdizhiwa*) y 妄自尊大 (*wangzizunda*). Para el segundo, la traductora ha optado por recoger la idea básica de “soberbia”. En cuanto al primero, *jingdizhiwa*, cuyo sentido literal sería “una rana en el fondo de un pozo”, proviene de una fábula en la que una rana se siente la más feliz del mundo sin saber lo que sucede fuera del pozo. Se utiliza para referirse metafóricamente a una persona ignorante o de vista corta. En la traducción se observa la adición de los adjetivos, tales como “triste rana”, o “un oscuro y húmedo agujero”, descripciones no presentes en la UF original.

Muchos traductores aprovechan intencionalmente la técnica de adición para hacer visible su voz de traductor, así como su reescritura intelectual y creativa, aunque a menudo se considera una traición al TO. Sin embargo, Xu Yuanchong, un traductor chino reputado, arguye que la adición no tiene por qué suponer una tergiversación del TO. Para Xu, una adición pertinente es capaz de compensar la pérdida de la fuerza expresiva del TO en la traducción, pero los traductores solo tienen el derecho de añadir informaciones fuera de la forma original, pero coherentes con el contenido original (2018). En la novela *La era de los embusteros*, Li Anbang emplea este *chengyu* para

describir al padre de su antiguo compañero Zhu Yuchen, un campesino altanero y grosero que no hace más que decir disparates y hacer el ridículo por haber vivido encerrado en el pueblo toda su vida. A partir del contexto se desprende que los sentimientos de Li Anbang hacia este anciano — entre la compasión y el desprecio— son complicados. La inclusión de las descripciones subjetivas en el texto no impediría la obtención de una traducción coherente y fiel al sentido original. Por consiguiente, consideramos que en este caso la traductora ha logrado un equilibrio adecuado.

3.4. Utilidad parcial

Ejemplo (6)

TO: 《一句顶一万句》	TM: <i>La palabra que vale por diez mil</i>
这时才知道管家老顾的厉害，收是收了他，但要给他个下马威。 (Liu, 2022, p. 170)	Entonces se dio cuenta de la mala voluntad del mayordomo Gu, quien lo contrató para maltratarlo. (Liu, 2017b, p. 661)

En este fragmento se encuentra una expresión colocacional 知道...的厉害 (*zhidao...de lihai*) y el *guanyongyu* 下马威 (*xiamawei*). La palabra 厉害 (*lihai*) es polisémica y cuenta con significados como “gravedad”, “severidad” e “inteligencia”, entre otros, y solo podemos determinar su aceptación a partir del contexto. Yang Baishun, protagonista de la novela, pide al mayordomo Gu un puesto en su taller del teñido. El mayordomo lo acepta con disgusto y, en lugar de asignarlo a la sección de teñido, lo contrata como cargador de agua, un oficio que requiere fuerza y largas horas de trabajo. El TO puede interpretarse como “hasta entonces se dio cuenta de lo indicioso que era el mayordomo Gu”, que es capaz de tender otra trampa contra Yang. Por entonces, se trata

de una expresión de connotaciones calificativas para una persona. Esta expresión también tiene cierta relación con la siguiente *xiamawei*, cuyo significado es que uno adopta la severidad al inicio para hacerse respetar y temer (DTIFC, 2005, p. 753). Desde nuestro punto de vista, la sustitución de *lihai* por “la mala voluntad” y *xiamawei* por “maltratar” es una interpretación personal de la traductora a raíz del contexto original. Se trata de una simplificación de la imagen original.

Ejemplo (7)

TO: 《我叫刘跃进》	TM: <i>El pequeño gran salto de Liu</i>
也是物极必反，大祸临头，刘跃进突然像老袁一样幽默了。 (Liu, 2009, p. 183)	Como no hay lluvia que dure tres días, a Liu Yuejin de pronto le salió un extraño sentido del humor. (Liu, 2017a, p. 210)

En este pasaje se registran dos *chengyu* 物极必反 (*wujibifan*) y 大祸临头 (*dahuolintou*). El primero transmite un sentido filosófico: cuando algo llega al extremo, empieza a moverse en su dirección contraria (DTIFC, 2005, p. 747). El segundo significa que una gran desgracia está por venir (DTIFC, p. 300). Para captar la relación entre los dos *chengyu*, es necesario contextualizarlos en el TO. Liu Yuejin es un hombre honesto pero nada gracioso. Se ve involucrado en un robo y por casualidad ha obtenido un USB cuyo contenido amenaza su vida. Con la mala suerte que tiene, empieza a burlarse de sí mismo y, tal como se escribe posteriormente, “le salió un extraño sentido del humor”. En este caso, la traductora ha optado por usar el refrán “no hay lluvia que dure tres días” para representar la idea de que la desgracia no es duradera. Evidentemente, el reemplazo no es capaz de establecer una analogía semántica con el contenido original. Por tanto, el caso corresponde a la “utilidad parcial”.

3.5. Utilidad total

Ejemplo (8)

TO: 《我不是潘金莲》	TM: <i>Yo no soy una mu- jerzuela</i>
折腾来折腾去，人家老婆孩子热炕头一直过着，可不就剩下折腾你自己？ (Liu, 2012, p. 149)	Mientras tú lo demandabas, su esposa y su hija vivieron como si nada. ¿Qué no te das cuenta que la única perjudicada has sido tú? (Liu, 2015, p. 156)

La palabra 折腾 (*zheteng*) es propia del dialecto norteño, aunque hoy en día se ha incorporado al habla cotidiana. Su significado esencial es que alguien está metido en trabajos repetitivos y fatigosos, pero todos sus esfuerzos salen en vano (DTIFC, 2005, p. 695). Esta expresión se aplica para aludir a la vida difícil de Li Xuelian, quien busca medidas legales contra su exmarido, el juez de su caso y numerosos altos funcionarios, pero nunca sale como espera. En este ejemplo, la palabra aparece dos veces, pero la traductora no la ha tratado de la misma manera. En la primera ocasión, enfatiza que la mujer continúa demandando; y en la segunda, señala cómo su testarudez la convierte en una verdadera víctima. En vez de ofrecer una traducción literal, la traductora narra la causa y el efecto de manera natural.

El regionalismo 老婆孩子热炕头 (*laopo haizi re kangtou*) transmite la imagen de que “la esposa y los niños, sentados en torno al *kang*, disfrutaban la calidez” y revela una vida sencilla pero deseada por los varones norteños. En la novela, el Cabezón Zhao utiliza este refrán con la intención de disuadir a Li Xuelian de seguir buscando justicia, argumentando que, pese a los “líos” que ha armado contra su exmarido, este sigue viviendo en paz con su esposa y su hija. En este sentido, se puede observar que la traductora ha

40 eliminado el referente cultural de *kang*, sistema de calefacción típico del norte de China, y ha utilizado la paráfrasis para facilitar la comprensión del texto.

Ejemplo (9)

TO: 《一句顶一万句》	TM: <i>La palabra que vale por diez mil</i>
也看出这个师娘有些手段，用一件夹袄、一双新鞋和一句空话，就兵不血刃，释了曾家二兄弟的兵权。 (Liu, 2022, p. 112)	su madrastra sí que tenía ases bajo la manga. En unos días, con abrigos y zapatos nuevos y con palabras vacías, logró meterse a los hermanos en el bolsillo. (Liu, 2017b, p. 441)

En este fragmento se identifican dos UFS: 兵不血刃 (*bingbuxueren*), cuyo significado es obtener la victoria sin entrar en la guerra según DTIFC (2005, p. 39), y la variante de 杯酒释兵权 (*beijiū shì bīngquán*), con referencias históricas a Zhao Kuangyin (927-976), el primer emperador de la dinastía Song del Norte (960-1127). Por miedo a que sus generales se proclamaran emperadores, Zhao Kuangyin convocó un banquete y, tras copas y copas, consiguió persuadirlos a disolver sus tropas. En este pasaje, el escritor convirtió “las copas” de la UF original en “abrigos, zapatos nuevos y palabras vacías”, con los cuales la madrastra puede apaciguar el rencor de sus hijastros. Con esta variación creativa, el escritor ha creado un efecto cómico potente. La traductora ha apelado únicamente al refrán “meterse a alguien en el bolsillo”, con el significado de ganar confianza a alguien, para sustituir la UF original. Adicionalmente, ha añadido otro refrán no existente en el TO, que es “tenía ases bajo la manga”, para reemplazar la palabra 手段 (*shouduan*, “medio, herramienta”). A este

respecto, Arsovska admite en su artículo que a veces ha optado por omitir las expresiones, pero en otras ocasiones ha añadido algunas no presentes en el TO para reforzar la idiomatidad de la traducción (2015, p. 196).

3.6. Extrema utilidad

Ejemplo (10)

TO: 《吃瓜时代的儿女们》	TM: <i>La era de los embusteros</i>
但杨开拓身正不怕影子斜，决定不理睬这些谣言和捕风捉影的东西。清者自清，谣言止于智者。 (Liu, 2017c, p. 201)	Yang Kaituo, sin temor a las sombras, ignoró los chismes y se dedicó a su trabajo. (Liu, 2020, p. 823)

En un pasaje tan corto como este se encuentran ya cuatro UFS, de lo cual se colige que la preferencia del escritor de apelar a la fraseología en su creación literaria es muy visible. El primer proverbio 身正不怕影子斜 (*shēnzhèng búpà yǐngzǐ xié*), cuya traducción literal sería “si uno tiene una buena postura corporal, no se preocupará por tener una sombra torcida”, significa que uno no teme las acusaciones falsas si tiene una conciencia limpia (DTIFC, 2005, p. 615). La traductora lo transfiere a “sin temor a las sombras”, así que acaba anulando la idea de que Yang Kaituo se considera inocente de lo sucedido. El *chengyu* 捕风捉影 (*būfēngzhuōyǐng*), entendido literalmente como “la captura del viento y la sombra”, equivale a significar las acusaciones infundadas (DTIFC, p. 43) y se considera sinónimo de la palabra que precede 谣言 (*yáo-yán*, “rumor, chisme”). Tal vez esto sea la razón por la que la traductora opta por eliminar este *chengyu*. Podemos decir que esta omisión tiene cierta justificación, pero la eliminación de las siguientes UFS se mantiene indescifrable.

El *chengyu* 清者自清 (*qingzhezhiqing*) significa que los inocentes permanecen inmaculados ante los rumores y el refrán 谣言止于智者 (*yaoyan zhi yu zhizhe*) expresa que los sabios no hacen caso a los rumores. Posiblemente, la traductora podría haber pensado que todas estas UFS comparten un sentido esencial —“rumor”— y que la inclusión de tantas paremias en este fragmento resultaría verbosa, restando naturalidad y encanto a la lectura. La traductora, asimismo, añade la frase “se dedicó a su trabajo”, contenido no presente en el TO. Estas transformaciones sustanciales indican que la traductora pone especial empeño en ofrecer una lectura fluida y natural a los lectores. Aun así, Corpas Pastor sostiene que la omisión correrá el riesgo de perder parte de la expresividad e institucionalización fraseológica (2003, p. 218). Por lo tanto, encuadramos este caso en la categoría de “extrema utilidad”.

Ejemplo (11)

TO: 《我叫刘跃进》	TM: <i>El pequeño gran salto de Liu</i>
如果只是把钱和腰包抢走，青面兽杨志只好自认倒霉；也算大水冲了龙王庙，自家人不识自家人。 (Liu, 2009, p. 87)	Si solo le hubieran robado eso, Yangzhi, el Monstruo de Cara Verde, habría reconocido su mala suerte y dejado ahí el asunto, ya que, al fin y al cabo, todo quedaba entre los suyos: lo que fácil viene, fácil se va. (Liu, 2017a, p. 108)

La UF extraída del fragmento es un *xiehou-yu* 大水冲了龙王庙，自家人不识自家人 (*dashui chong le longwangmiao, zijiaren bushi zijiaren*). La primera rama encierra una creencia china y se traduce literalmente como “la inundación derrumba el Templo del Rey Dragón”. La percepción del Templo del Rey Dragón

se origina en el imaginario colectivo chino, en el que este se asocia con el poder de traer la sequía o la inundación a la tierra. Cada año la gente se obligaba a entregar sacrificios al templo para apaciguar la cólera del Rey Dragón y pedir un buen clima para el siguiente año. Esto nos lleva al significado figurado de la segunda rama: “las personas del mismo partido tienen un conflicto sin reconocerse entre ellos” (Jia, 2013, p. 17). Yang Zhi, ladrón apodado “el Monstruo de Cara Verde”, cuando él iba a tener relaciones sexuales con una prostituta, esta le saqueó todo el dinero sin haber reconocido que su víctima era del mismo oficio que ella. Pero esta UF se ha transferido a “todo quedaba entre los suyos”, eliminando así la base figurativa y cultural, así como los efectos cómicos que contiene la UF original. Es difícil saber si esta transformación se debe a la falta de conocimiento de la traductora sobre el refrán chino. Asimismo, la traductora ha reescrito el texto añadiendo un refrán que no aparece en el TO, que es “lo que fácil viene, fácil se va”. Entonces, consideramos que este caso pertenece a la “extrema utilidad”.

4. RESULTADOS

Hemos recopilado e identificado un total de 666 casos de las novelas: 211 casos en *El pequeño gran salto de Liu*, 182 casos en *Yo no soy una mujerzuela*, 136 casos en *La palabra que vale por diez mil* y 137 casos en *La era de los embusteros*. El número de UFS extraídas de cada novela no es uniforme debido a factores como extensión de la novela, trasfondo narrativo, frecuencia del uso de frases hechas, etc. En la primera fila de la *tabla 1*, hemos ordenado las traducciones según la fecha de publicación de su primera edición, desde la más antigua hasta la más reciente.

Tabla 1. Resultados estadísticos de la traducción de las UFS

Título Categoría	<i>Yo no soy una mujerzuela</i> (2015)	<i>El pequeño gran salto de Liu</i> (2017a)	<i>La palabra que vale por diez mil</i> (2017b)	<i>La era de los embusteros</i> (2020)
Verdad total	46 (25,27 %)	44 (20,85 %)	42 (30,88 %)	32 (23,36 %)
Verdad parcial	12 (6,59 %)	17 (8,06 %)	7 (5,15 %)	3 (2,19 %)
Equilibrio entre la verdad y la utilidad	44 (24,18 %)	51 (24,17 %)	27 (19,85 %)	30 (21,90 %)
Utilidad parcial	13 (7,14 %)	9 (4,27 %)	12 (8,82 %)	16 (11,68 %)
Utilidad total	56 (30,77 %)	72 (34,12 %)	44 (32,35 %)	46 (33,58 %)
Extrema utilidad	11 (6,04 %)	18 (8,53 %)	4 (2,94 %)	10 (7,30 %)
Total	182 (100 %)	211 (100 %)	136 (100 %)	137 (100 %)

En más de una ocasión, Liljana Arsovska ha reafirmado su preferencia por la domesticación en la traducción. De esto se induce que la traductora muestra una tendencia a aproximarse al extremo de “Lector/Sociedad”. A la luz de los resultados estadísticos expuestos en la tabla 1, podemos comprobar que la elección de las estrategias traductológicas por parte de la traductora es más o menos consecuente: los casos de “utilidad total” siempre representan un mayor porcentaje de la totalidad. Al respecto, la traductora arguye que, como los lectores latinoamericanos no forman parte del acervo cognitivo de la cultura china, no están familiarizados con las referencias culturales e históricas de las expresiones chinas (Arsovska, 2015). Consciente del desconocimiento de los lectores latinoamericanos, la traductora suele buscar en la lengua española unas UFS con valor semántico similar para sustituir las originales, aunque es difícil que encuentre sus equivalentes dadas las marcadas diferencias lingüísticas entre el español y el chino.

En ocasiones, introduce transformaciones para ofrecer un texto más coherente y preciso. Desde nuestro punto de vista, los traductores también son lectores del TO. Si la traducción es un reflejo de la interpretación que hacen los traductores del TO en su totalidad, no se puede afirmar de manera tajante que los cambios en el contenido constituyan una traición al TO.

Lo curioso es que la traductora no ha recurrido únicamente a la domesticación en la traducción e incluso el porcentaje de los casos etiquetados de “verdad total” es alto. Según propone Le Daiyun (2017), el encanto de leer la traducción consiste precisamente en aproximarse a la diversidad cultural que contiene. Los lectores están más dispuestos a apreciar la esencia singular de una cultura exótica y ampliar su horizonte comprensivo en la lectura de la traducción; se aburrirán si el contenido es completamente regular para su perspectiva. En este sentido, se observa que la traducción de Arsovska muestra cierto apego al contenido original, al mismo tiempo que expone

esfuerzos por establecer una analogía formal con el TO. Por ejemplo, conserva aproximadamente la estructura paralela del refrán 打虎还靠亲兄弟, 上阵还靠父子兵 (*dahu hai kao qin xiongdi, shangzhen hai kao fuzi bing*) (Liu, 2009, p. 9), que se traduce como “el tigre necesita a sus hermanos para luchar, el hombre necesita a la familia para pelear” (Liu, 2017a, p. 19), aunque estos ejemplos son escasos. También hemos localizado ejemplos en que una traducción literal no logra alcanzar la “verdad total”. Por ejemplo, la palabra 兰花指 (*lanhuazhi*) se reproduce a través de “los dedos orquídeas caídas” (Liu, 2017a, p. 49). Esta traducción, sin embargo, dificulta que los lectores meta asocien el término directamente con la homosexualidad. En definitiva, lo sensato es reflexionar e investigar si los lectores meta pueden conocer y dominar perfectamente los referentes culturales de las UFS.

Según la tabla, se observa cierta flexibilidad por parte de la traductora en la aplicación de los métodos de traducción. Hay numerosos casos enmarcados en el “equilibrio entre la verdad y la utilidad”, de lo cual se infiere que Arsovska se esfuerza por encontrar un punto intermedio entre la fidelidad al contenido original y la libertad de expresión. Para González Rey, se trata de una competencia importante para los traductores que buscan la excelencia (2015, p. 147).

Los errores presentes en la “verdad parcial” son mayormente debidos a la falta de conocimiento de las UFS, la mala interpretación o la negligencia de la traductora. Sin embargo, las cifras demuestran una tendencia a la baja en los casos de “verdad parcial” (6,59 % → 8,06 % → 5,15 % → 2,19 %), de lo cual se podría deducir una mayor profundización de la traductora en el conocimiento de la fraseología china. Por otro lado, se registra un leve aumento en los errores de la “utilidad parcial” (7,14 % → 4,27 % → 8,82 % → 11,68 %), los cuales se producen principalmente porque la traductora da

mayor importancia a la recepción de la traducción y por consiguiente ignora parte del contenido del TO. Como hemos mencionado, estos errores impiden que los lectores comprendan el mensaje transmitido por el autor y conducen al incumplimiento de la “utilidad total” de la traducción.

Por último, nos interesa analizar los casos de “extrema utilidad”, a partir de los cuales se constata en la traductora un impulso de recrear un texto. Arsovska moviliza diversos recursos y procedimientos, tales como la sustitución, la adición o la omisión, para superar los obstáculos de comprensión derivados de las diferencias culturales y, como es lógico, produce un texto ya muy lejano del original. Los casos identificados como “extrema utilidad” reducidos.

5. CONCLUSIONES

La literatura local china es una rama importante de la literatura china contemporánea. El sinólogo estadounidense Howard Goldblatt sostiene que entre todas las obras que hemos comentado, es el tema nacionalista el que inicialmente provoca una gran resonancia en los lectores, pero son los valores folclóricos y populares los que confieren a la literatura china contemporánea un encanto duradero (2014). Desde esta perspectiva, los esfuerzos por conservar el lenguaje folclórico, especialmente los aspectos folclóricos y geográficos de la literatura local china, son cruciales para alcanzar una traducción exitosa.

El presente trabajo constituye un análisis de la traducción de las UFS de las novelas de Liu Zhenyun, a partir de un corpus recopilado por la autora del presente artículo. En vez de adoptar el enfoque tradicional de la “equivalencia”, apelamos al modelo evaluativo del continuo “verdad total - utilidad total”, que consideramos más apropiado para nuestra investigación. Los resultados evidencian una fuerte conexión de la traductora

con los lectores, es decir, una mayor atención hacia la aceptabilidad de los lectores y la recepción de la traducción. Es de notar que la sustitución y la paráfrasis son las alternativas más utilizadas para evocar la emotividad y la complicidad en los lectores hispanohablantes. No obstante, cuando la traductora no logra construir una cercanía semántica y pragmática con el TO, es posible que la traducción presente fallos de “utilidad parcial” e incluso de “extrema utilidad”.

La traductora también se muestra consciente de lo relevante de preservar el trasfondo cultural chino, recurriendo con frecuencia a la traducción fiel. Estos tratamientos, en ocasiones, no logran transmitir la misma carga emotiva a los lectores. Aun así, los lectores pueden darse cuenta de que están leyendo una traducción e inconscientemente desarrollarán una mayor tolerancia hacia los aspectos funcionales y culturales que les sean inusuales. Hay que recordar que una traducción literal también puede conducir a un texto forzado e ilegible si la traductora no toma en cuenta la aceptabilidad del público lector. Para los traductores, lo imprescindible es buscar un equilibrio moderado entre literalidad y naturalidad.

REFERENCIAS

- Arsovska, L. (2015). 草木皆兵 ¿Ver moros con tranquetes? En Liljana Arsovska (coord.), *América Latina y el Caribe-China. Historia, cultura y aprendizaje del chino 2015* (pp.183-200). Unión de Universidades de América Latina y el Caribe.
- Confucio. (1997). *Analectas* (Anne-Héline Suárez Girard Trad.). Kairós.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana/Vervuert.
- DTIFC. Véase Yin (2005).
- Goldblatt, H. (2014). 《论中国文学: 葛浩文文集》 (*Estudio de la literatura china: colecciones de Howard Goldblatt*). Modern Press.
- González Rey, M. I. (2015). Fraseologización e idioma-tización en traducción literaria. En Germán Conde Tarrío et al. (coord.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica* (pp. 143-160). Centro Virtual Cervantes.
- Han, Y. (2023). “啃空”的乡土生存哲学——论新世纪刘震云小说的叙事策略与动力 (“Penkong”: The Rural Survival Philosophy: On the Narrative Strategy and Power of LIU Zhenyun’s Novels in the New Century). *China Literature and Art Criticism*, (7), 103-113. <https://doi.org/10.19324/j.cnki.zgwy-pl.2023.07.010>
- Jia, Y. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada Lingvistica.
- Le, D. (2017). 《跨文化之桥》 (*El puente intercultural*). Beijing University Press.
- Lei, C. (2017). *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China*. Granada Lingvistica.
- Liu, Z. (2009). 《我叫刘跃进》 (*Me llamo Liu Yuejin*). The Writers Publishing House.
- Liu, Z. (2012). 《我不是潘金莲》 (*Yo no soy Pan Jinlian*). Changjiang Wenyi Publishing House.
- Liu, Z. (2015). *Yo no soy mujerzuela* (trad. Liljana Arsovska). China Intercontinental Press.
- Liu, Z. (2017a). *El pequeño gran salto de Liu* (trad. Liljana Arsovska). Siglo XXI Editores.
- Liu, Z. (2017b). *La palabra que vale por diez mil* (trad. Liljana Arsovska). Siglo XXI Editores.
- Liu, Z. (2017c). 《吃瓜时代的儿女们》 (*Hijos e hijas de la era de cotilleo*). Changjiang Wenyi Publishing House.
- Liu, Z. (2020). *La era de los embusteros* (trad. Liljana Arsovska). Siglo XXI Editores.
- Liu, Z. (2022). 《一句顶一万句》 (*La palabra que vale por diez mil*). Huacheng Publishing House.
- López Ruiz, M. C. (2020). La recepción y traducción de unidades fraseológicas en el discurso político. Análisis de un corpus ad hoc (EN, FR > ES). *MonTI Special*, (6), 248-286. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.8>
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología*, (33), 153-174.

- Pamies Bertrán, A. y Wang, Y. (2020). Frasemis verbales y metáforas gramaticales en español y en chino. *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, (19), 89-145.
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la traducción paremiológica (FrenchSpanish). *Proverbium*, (17), 369-386.
- Sevilla Muñoz, M. y Nguyen, T. (2023). La traducción fraseológica en ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas. *Paremia*, (33), 151-162.
- Vargas Castro, E. (2023). Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de "Oralidad Fingida" en la literatura costarricense. *Transfer*, 18(1), 49-97. <https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40323>
- Wang, Y. (2023). 乡土中国的现代化叙事——从乡土文学到“新乡土文学” (The Modernization Narrative of Rural China: From Native-Soil Literature to "New Native-Soil Literature"). *Social Sciences in China*, (9), 46-60.
- Wu, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/663035> [consulta: 3 de marzo de 2025].
- Wu, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en *La fortaleza asediada* (Wei cheng de Qian Zhongshu). *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 317-334. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.64383>
- Xu, Y. (2018). 《翻译的艺术》 (Arte de la traducción). China Intercontinental Press.
- Yin, B. (2005). 《汉语熟语英译词典》 (Diccionario de la traducción al inglés de la fraseología china). Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhou, L. (2020). 《译者行为批评: 理论框架》 (El marco metodológico de la crítica de las conductas de traductor). The Commercial Press.
- Zhou, L. (2022). 《汉语乡土语言英译行为批评研究》 (Estudio de la traducción al inglés del lenguaje folclórico en el marco de la crítica de las conductas de traductor). Social Sciences Academic Press.
- Zhou, L. & Du, Y. (2017). 汉语“乡土语言”葛译译者行为度 (A Look into Goldblatt's Particular Translating Approach). *Shanghai Journal of Translators*, (6), 21-26.
- Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, (6), 631-640.